



香港熊貓保育協會
The Hong Kong Society for
Panda Conservation

香港熊貓保育協會年報

The Hong Kong Society for Panda Conservation
Annual Report

0 3 - 0 4





目錄

Contents

01	協會宗旨及背景 Mission Statement and Background
02-03	受託委員會主席致意 Message from the Chairman of the Board of Trustees
04-05	協會總監致意 Message from Society Director
06-09	協會資助的計劃報告 • 馬邊大風頂自然保護區 • 圈養大熊貓行為研究 Report on Supported Projects • Mabian Dafengding Nature Reserve • Behavioural Study on Captive Giant Panda
10-14	公共關係及籌款活動五年檢討 Five Year Review on Public Awareness and Fundraising Programmes
15-16	展望未來 Looking Forward
17	受託人報告 Trustees' Report
18	核數師報告書 Auditors' Report
19	損益表 Income and Expenditure Account
20	資產負債表 Balance Sheet
21-23	財務報表附註 Notes on the Financial Statements
24	香港熊貓保育協會架構 Organisation Structure of The Hong Kong Society for Panda Conservation
25	贊助人、大使及榮譽顧問 Patron, Ambassador and Honorary Advisors 受託委員會成員 Members of the Board of Trustees
26-27	科研顧問團 Scientific Advisory Committee (SAC)
28-29	鳴謝 Acknowledgements

宗旨 Our Mission

確保大熊貓的生存。

To ensure the survival of giant pandas.

目標 Our Goals

透過教育鼓勵公眾積極參與、並資助和統籌有關科學研究，讓大熊貓及其棲息地得以保護和持續存留。

Encourage community participation through education and continue studies on giant pandas and their habitat that contribute to their health, viability and survival.

背景 Our Background

中央政府在一九九九年將一對珍貴的大熊貓「安安」和「佳佳」送給香港特別行政區。為協助改善野外大熊貓面對的困境，海洋公園遂於同年三月成立了香港熊貓保育協會。協會工作主要由協會總監領導，並由受託委員會和科研顧問團監督，而日常行政工作及項目則由一名行政統籌和一名高級項目主任負責執行。協會作為一獨立慈善機構，經費全數來自熱心機構和善長之捐輸。在過去數年，海洋公園一直慷慨支持，為協會提供行政和財政方面的支援。

In 1999, the Hong Kong SAR received a pair of precious giant pandas, An An and Jia Jia, from the Central Government of China. Ocean Park Corporation pledged its support to improve the plight of giant pandas in the wild by establishing the Society in March 1999. Our work is led by the Society Director and supervised by a Board of Trustees and a Scientific Advisory Committee, whilst an Administrative Coordinator and a Senior Project Officer carry out daily duties and implement projects. Registered as an independent charitable organisation, the Society is supported by caring corporations and donors. In the past few years, Ocean Park has generously contributed administrative as well as financial support to the Society.



香港熊貓保育協會
THE HONG KONG SOCIETY FOR
PANDA CONSERVATION

協會 宗旨及背景

Mission Statement and Background





今年是協會成立五周年，我十分高興在這特別的時刻向大家宣佈，協會聯同中國政府及世界各地相關人士攜手努力下，在大熊貓保育工作上孕育了豐碩的成果。

中國國家林業部最近完成第三次大熊貓調查，結果不僅顯示大熊貓總數量上升，其出沒地區亦在擴大，而棲息地環境也有改善。這證明自協會成立以來，我們的工作以及其他志同道合的人士及組織所付出的努力，其價值均有目共睹，這對我們訂定未來五年工作計劃，無疑起著積極之作用。

協會將繼續支持原地大熊貓保育計劃，其一為支持籌備原地保育策略研討會及馬邊本底調查。這些工作的重要性無庸置疑。眾所周知，大熊貓既為中國之寶，亦可算是動物王國最有象徵意義的成員。大熊貓的存活極為重要，我們相信人類作為萬物之靈，具有能力防止大熊貓及其他物種於人類不停耗用自然資源的情況下淪為受害者。

要達到這個目標，我們繼續需要善長人翁及義工的支持。過去五年，這方面給予我們的幫助，已令大熊貓保育工作漸入佳境，協會現藉此年度報告，摘錄部份因而有望實現之佼佼者。

首辦的「親親大熊貓派對」為去年活動打響頭炮，公眾反應熱烈，媒體亦廣泛報道，還替學生及成年人製造不少學習機會。當日貴賓雲集，令活動生色不少，成績斐然。

協會亦已向中國保護大熊貓研究中心支付第二期捐款，資助修葺及擴展設於臥龍之熊貓保育醫院，添置研究及藥用儀器。與此同時，協會亦繼續秉承資助圈養大熊貓之科研工作，務求讓科學家及保育人員可進一步了解大熊貓的生活規律及福利需要。

本人在此謹向海洋公園、協會全體工作人員、科技顧問、榮譽顧問及受託人，以及個人和公司贊助者致以萬二分的謝意。你們過去五年持續的支持，對大熊貓幫助極大。你們繼續的支持，將令大熊貓的存活及保育工作取得更大進展。

胡經昌，BBS，太平紳士
受託委員會主席

受託委員會 主席致意

Message From the
Chairman of the Board of
Trustees

This year, on the special occasion of our 5th anniversary, I am happy to report that our efforts, in conjunction with those of the Chinese Government and concerned people around the world, are bearing fruit for the conservation of the giant panda.

The China National Forestry Ministry recently completed the third Giant Panda Survey. This revealed that the total number of giant pandas has increased, their range has grown, and their habitat has improved. This confirmed the value of the work that we and other like-minded organisations and individuals have undertaken since the Society was founded. It would serve as a positive springboard to launch all activities for the next five years.

The Society continues to support *in-situ* panda conservation projects; one example of this is a planned symposium on *in-situ* conservation strategy and a baseline survey of Mabian. The importance of this work cannot be overstated. Simply put, giant pandas are a Chinese national treasure and one of the most iconic members of the animal kingdom. Their survival is paramount to our belief that we as humans can prevent it and other species from falling victim to our ceaseless consumption of natural resources.

To do this, we continue to depend on the generous support of donors and volunteers. In our five years of existence, this support has paved the way for numerous accomplishments in giant panda conservation. This annual report on the Society's activities presents some of the highlights made possible with their help.

Last year began well with the launch of the Lovely Giant Panda Party, which generated an enthusiastic response from the public, a number of educational opportunities for students and adults, as well as valuable media coverage. A number of VIPs attended, ensuring that the event was a smashing success.

The launch also marked the second instalment donated to the China Research and Conservation Centre for the Giant Panda's newly renovated Panda Conservation Hospital at Wolong. This important project will help the hospital expand its capacity and procure research and medicinal equipment. In addition, we will continue to fund scientific research on captive giant pandas so scientists and conservationists can learn more about panda biology and their welfare requirements.

I am particularly grateful to Ocean Park and Society staff, scientific advisors, honorary advisors and trustees as well as our private and corporate sponsors, whose invaluable support over the past five years has helped the giant panda immensely. With your continued support, we can ensure the survival and success of the giant panda.

Mr. Henry Wu King-cheong, BBS, JP
Chairman, Board of Trustees





協會

總監致意

Message from Society
Director

無論身處何方，全球化資訊均觸目皆是。世界新聞可即時獲知，潮流趨勢尤如電郵一樣飛快橫掃各大洲遍及海外，經濟活動也再無疆界。全球化就是在紐西蘭牧養綿羊，在澳洲紡造毛線，在印度織造布匹，用歐洲、美國或亞洲設計師的設計，在中國製成衣服。如果一國已「全球化」，那意味著人民更富足、生活水平更高。然而，事實是否如此？

最近，我在《保育生物學》看到主編的評論，內容提及生物多樣化及生態持續發展在地球每個角落，都同樣受到威脅。這是全球化另一面的故事。人類活動擴展與知識增長的結果，令我們渴望改善生活質素，渴求擁有更多。對大熊貓而言，中國人口增加意味著牠們的生存空間受到侵入，竹林、樹木土地及水源等有限的資源遭到佔用。況且，全球氣溫上升之最終影響仍屬未知之數，令此等威脅更形複雜。

過去五年，保育區的面積增加了，兩個保育區之間也增闢了相連的走廊帶，讓大熊貓可以來回覓食或尋找交配對象。然而，適合牠們的空間其實只有寸土。獨居的熊貓究竟需要多大空間？一公頃的保育能力有多大？二十公頃又如何？這空間足夠嗎？

圈養繁殖的方法，已成功令繁殖中心及動物園的大熊貓數量由1999年的112頭增加至現在的165頭。將動物重新放回野生環境的方法，阿拉伯羚羊做得很成功，但大熊貓是否能成功？圈養大熊貓群中，遺傳基因是否夠多樣性？圈養地出生的動物放回大自然之前，需要學習發揮什麼能力？大熊貓放回野外的年齡，會不會影響牠們克服新挑戰的能力？

保育區附近的居民，通常不會享有中國大城市的生活水平。可是，他們看到周遭稍為奢華及舒適的生活，也會渴望擁有。在不損害可循環再用資源之同時，怎樣可以滿足他們的渴求？怎樣可以像其他國家一樣，在不損害大自然環境之前提下，提高他們生活水平？在發展經濟之同時，怎樣做到可持續發展及長期保育工作？為了下一代的福祉，協會及從事大熊貓保育工作的夥伴於未來五年，將全力尋求解決上述問題之答案，以確保大熊貓及其珍貴環境可繼續保存下去。

不少義工獻出寶貴時間、投入無窮創意及奉上滿腔熱情，我對此深表謝意。同時，我也要感激義務的受託委員會及主席，感謝他們英明的領導。最後，我謹此向海洋公園一直以來不懈的支持致敬。

蔣素珊 協會總監

Everywhere you turn, you read about globalisation. News is instantaneous, trends sweep across continents and overseas as fast as emails and economies are no longer confined by borders. Globalisation is having the sheep raised in New Zealand, the yarn made in Australia, the cloth woven in India and the clothes assembled in China from designers in Europe, America and Asia. If a country is “globalised”, it is supposedly richer and has better living standards for its citizens. But is it?

Recently, I read an editorial in *Conservation Biology* that stated the threats to biodiversity and ecological sustainability are the same throughout the world. This is another side of globalisation. For with the movement of people and knowledge comes the desire to improve ones' standard of living and to have more. For giant pandas, this means the growing population in China will further encroach on their space; utilising the same finite resources of bamboo, trees, land and water. To compound these threats, the full effects of global warming are still unknown.

In the last five years more land has been added for reserves, including the first corridor linking two reserves to enable the pandas to roam to find food or a mate. Their precious space is tiny. How much space do solitary pandas need? What is the carrying capacity for a hectare? For twenty hectares? Is there enough?

Captive breeding has succeeded in increasing the number of giant pandas in breeding centres and zoos from 112 in 1999 to over 165 now. Reintroductions have been a success for Arabian oryx; can it succeed for giant pandas? Is there enough genetic diversity in the captive panda population? What do captive-born animals need to learn before they can be released? Does the age of the giant panda at time of release affect their ability to survive the new challenges?

People who live close to the reserves usually do not have the wealth found in major cities in China. Yet they, too, aspire to the basic comforts and small luxuries they see around them. How can their desires be met without destroying renewable resources? How can their standard of living be raised without destroying the natural environment as it has in other countries? How can long-term conservation and sustainable use be achieved while still developing the economy?

Over the next five years, the Society and its partners in conserving pandas will be looking to answer these questions so that we can ensure giant pandas and their valuable environment will still be here for the benefit of our children.

Many volunteers have supported the Society with their time, creativity and enthusiasm and deserve our most grateful thanks. I would also like to thank our volunteer Board of Trustees and the Chairman for their wise council and strong leadership. Lastly, I would like to say thank you to Ocean Park for their continuous support throughout.



Suzanne Gendron
Society Director

資助計劃檢討

Review of Projects Supported by the Society

過去五年，協會集中資助拯救大熊貓的科研計劃，主要透過財政支援向團體及個人供應裝備、提供培訓及教育，加強他們對大熊貓的認識，藉此協助大熊貓拯救工作。而協會通常以贊助或捐款形式，資助有研究價值的計劃。

至今為止，資助計劃主要包括認領馬邊大風頂國家級自然保護區，以及圈養大熊貓之行為研究。

For five years the Society has concentrated on supporting scientific projects that help giant pandas. Many require financial support to equip, train and educate groups and individuals to better understand the species, and therefore assist its survival. The Society often provides sponsorships and donations to worthy projects.

The main projects supported so far have been the adoption of Mabian Dafengding National Nature Reserve and a behavioural study of captive giant pandas.

協會資助的 計劃報告

Report on Supported Projects

為什麼認領馬邊大風頂國家級自然保護區？

Why adopt Mabian Dafengding National Nature Reserve?

中國政府在全國範圍劃出部份地方為自然保護區，以保護如大熊貓等大自然之寶庫。儘管這些地區範圍內嚴禁開採自然資源及獵殺動物，惟與之相鄰的社區，往往需依賴寶貴的自然資源以維持生計。

馬邊大風頂國家級自然保護區位於四川省涼山的彝族自治區，於1979年成立，並於1994年升格為國家級自然保護區。區內動植物物種繁多，其中包括大熊貓十一頭。然而，有別於其他知名的大熊貓保護區，那裡面積細少及偏遠，因此只吸引國際上少部份之關注或資助。

保護區的管理工作面對不少其他挑戰，包括辦公室設備簡陋、工作人員專業技術知識有限等。此外，居民慣於任意開採資源，如從事低產量的務農工作、在保護區附近採集竹樹及放牧等。此類活動實在難以監管，令天然資源更難以保存。再者，亞磷礦場之範圍亦侵入保護區，開採過程排出的物質更污染了保護區附近的水源。

The Chinese Government designated certain areas across the country as Nature Reserves to protect important natural treasures such as the giant panda. The exploitation of natural resources and species is strictly prohibited in these areas. However, nature reserves are often adjacent to communities whose livelihoods have depended upon such precious natural resources.

The Mabian Dafengding National Nature Reserve is a national-grade giant panda reserve located in the Yi tribal autonomous region in Liangshan, Sichuan. Established in 1979 and upgraded to national status in 1994, this reserve is rich in animal and plant species, including about 11 giant pandas. However, unlike other well-known panda reserves, it is small and inaccessible and therefore, it receives little international attention or support.

Managing the reserve faces many other challenges, including minimal office equipment and limited technical expertise among staff. In addition, it has been difficult to monitor the activities of the local people to ensure the resources that were previously available to local indigenous communities remain protected. For example, locals often engage in low-productivity farming, gather bamboo, and graze animals near the reserve. Also, phosphorous mining encroaches on the reserve whilst run off from the mining process pollutes the water sources nearby.



協會就認領計劃做了些什麼工作？ What has the Society done for the adoption programme?

協會在2001年1月認領馬邊大風頂國家級自然保護區，主要工作是在當地居民、大熊貓及保護區之間建立和諧關係。協會正聯同中國政府及其他保育團體攜手改善當地社區生活，並促進保護區之持續發展，協助建立足夠長期食用之竹林，作為拯救大熊貓的長遠工作。

The Society adopted the Mabian Dafengding National Nature Reserve in January 2001, primarily to establish harmonious relationships between local people, giant pandas and the reserve. The Society is working with the Chinese Government and other conservation organisations to improve the livelihoods of the local communities and to promote the sustainable development of the area. In this way, the Society can help provide a continuous bamboo forest for giant pandas to assist their survival in the long term.

過去五年，我們通過以下計劃，為保護該自然保護區出一份力：

In the past five years, we have protected the Nature Reserve through the following programmes:



馬邊初步研究 Mabian Preliminary Survey

2000年九月，協會與中國探險學會合作，在馬邊推行以社區為基礎的初步研究。於十四天研究進行期間，我們安排了訪問及討論工作，並搜集馬邊的社會、文化及經濟情況之基本資料，而所得資料將有助制訂馬邊的跟進工作計劃。

In September 2000, the Society carried out a preliminary community-based survey in Mabian in collaboration with the China Exploration and Research Society (CERS). During this 14-day study, the two groups conducted interviews and discussions and collected baseline information on Mabian's social, cultural and economic status. All of the information gathered was used to plan follow-up work in Mabian.



2000



協會訪問馬邊 Official Visit to Mabian

2001年4月，協會受託委員會一名成員及總監訪問馬邊，與國家林業局、四川省林業廳及地區政府機關官員會面，講解協會建議展開的計劃，並獲得官員的積極反應。

In April 2001, a member of the Society Board of Trustees and the Society Director made an official visit to Mabian to meet with officials of the SFA, the Sichuan Forestry Department (SFD) and regional governmental agencies. They introduced the Society's proposed projects to the officials. The projects were well received.

2001

捐贈露營裝備 Donation of Camping Gear

華昇體育器材有限公司慷慨捐贈營幕、睡袋及大背囊等露營裝備給馬邊工作人員，以協助他們在野外工作。

Wah Shing Sports Trading Company Limited (Nikko) generously donated camping equipment, including tents, sleeping bags and large backpacks, to Mabian staff to aid their work in the field.



大熊貓棲息地監察培訓工作坊

Sponsorship of the Remote Sensing/ Geographical Information System (GIS) for the Panda Habitat Monitoring Training Workshop, Organised by the Conservation Breeding Specialist Group (CBSG) Research and the Conservation Centre for the Giant Panda

協會聯同其他致力保育工作的團體，資助上述工作坊。工作坊於2001年6月假臥龍自然保護區舉行，目的是向四十多位來自國內七個自然保護區(包括馬邊大風頂自然保護區)的工作人員提供地理訊息系統的培訓工作。

Co-funded by the Society and other conservational organisations, this workshop was held at the Wolong Nature Reserve in June 2001. Its aim was to provide GIS training for over 40 staff from seven different nature reserves in China, including Mabian Dafengding Nature Reserve field officers.



2003



舉辦巡邏及監控培訓工作坊

Patrolling and monitoring workshop for reserve staff at Mabian Dafengding Nature Reserve and its neighbouring reserves

協會聯同四川省林業廳及世界自然基金會(中國項目)，於3月22日至26日為馬邊大風頂自然保護區及其鄰近保護區的員工舉辦上述工作坊。工作坊通過授課、小組討論及野外訓練教授大熊貓基本知識，包括保育理念及生態、巡邏及監控技巧，全球定位系統(GPS)的使用及地圖閱讀等。協會已向保護區捐贈監控及巡邏設施：包括電腦、GPS裝置、攝影機、雙筒望遠鏡及指南針等，好使工作坊能順利舉行。

This workshop, held from March 22-26 in collaboration with the SFD and the World Wide Fund for Nature China Programme Office (WWF CPO), taught basic knowledge of giant pandas, including conservation concepts and ecology, patrolling and monitoring skills, and GPS equipment use and map reading through lectures, group discussions and field exercises. The Society donated monitoring and patrolling equipment to the Reserve, including computers, GPS devices, cameras, binoculars and compasses to make this workshop possible.

培訓馬邊工作人員

Equipping Mabian staff for success

加強馬邊工作人員的管理技巧，也是協會需兼顧的重要工作。2003年，協會向馬邊大風頂國家級自然保護區管理局副局長田金雲先生發放對等基金，資助其前往北京參加8月12日至18日舉行的中國生物多樣性系統工作坊。工作坊由國家林業局主辦，目的在於提昇參加者的技巧及供給所需的器材，包括一台配備相關軟件的電腦，令他們更善於運用由保護區巡邏隊提供的野生動物及人類非法活動的資料。

Another important consideration was increasing the skills of the Mabian staff. In 2003 the Society provided a matching fund for Mr Tian Jin Yun, the Deputy Director of the Mabian Dafengding Nature Reserve Management Office, to attend the China Biodiversity Information System (CBIMS) Workshop held between August 12-18 in Beijing. Organised by the State Forestry Administration (SFA), the workshop aimed to equip participants with the skills and necessary materials – including a computer with relevant software – to efficiently utilise information on wildlife as well as illegal human activities provided by reserve patrol teams.



為何需要圈養大熊貓的行為研究？

Why is Behavioural Study of Captive Giant Pandas Necessary?

圈養動物基於較易接觸及控制環境，故稱得上最佳的科學研究對象，當中尤以瀕危物種之情況為甚，因其野生數量實在不多。有關研究結果有助科學家更了解大熊貓的自然生態、天然習性以及直接影響牠們健康、存活及繁殖等的生活需要。

Captive animals can be excellent subjects for scientific study due to greater environmental control and accessibility. This is especially true for endangered species, as their numbers in the wild are very low.

The findings of this study will enable scientists to better understand giant pandas' natural behaviours, biology and welfare requirements with direct impact on their health, survival and reproduction.



協會於 2001 年 7 月至 2003 年 12 月期間資助圈養大熊貓的行為研究

The Society funded a behavioural study on captive giant panda during July 2001 - Dec 2003

協會最近完成資助一項為期兩年的圈養大熊貓行為合作研究，該研究由海洋公園及美國聖地牙哥動物園瀕危物種繁殖中心攜手進行，就如何令大熊貓活得更健康及棲息環境更豐富進行研究。

前者通過記錄一種反映壓力情況之荷爾蒙皮質酮的水平，監控大熊貓的壓力及健康指數，亦評估其與環境因素相互間之關係。至於環境豐富項目則比較大熊貓控制拿取物件的行為，包括其進行各類行動牽涉之時間，其一例子為觀察大熊貓對不同種類竹葉及不同餵飼工作人員的互動情況記錄下來，以作分析。

皮質酮與壓力之間關係的研究結果，亦可應用於其他野外大熊貓身上。保育人員可利用這些資料制訂有效的保育策略，以保護野生大熊貓及牠們的棲息地。

The Society recently funded a two-year collaborative captive giant panda behavioural study, conducted by Ocean Park and the Centre for Reproduction of Endangered Species (CRES) of San Diego Zoo in the United States. The research comprised well-being and enrichment studies.

The former monitored indices of stress and well being by documenting stress-related behaviours and levels of corticosterone, a stress-related hormone. It also evaluated the environmental factors associated with the changes. The enrichment study compared specific object-manipulation behaviours of giant pandas, including the time spent on each activity. For example, how giant pandas interacted with different forms of bamboo leaves and feeders was recorded and analysed.

The information correlating the corticosterone with stress can be applied to their wild counterparts, so that conservationists can utilise the results to formulate effective conservation strategies in protecting wild giant pandas and their habitats.

其他資助大熊貓的保育計劃

Other supported giant panda conservation projects.



大熊貓保育評估及研究技巧工作坊

Giant Panda Conservation Assessment and Research Techniques Workshop (CART)

協會應中國國家林業局之邀，與其他保育團體聯合贊助此工作坊。工作坊由保育繁殖專案小組 (CBSG) 主持，與會者包括六十五位來自美國、香港及中國的代表。

The Society co-funded this workshop with other conservational organisations at the invitation of China's State Forestry Administration (SFA). The 65-person workshop, which was conducted by the Conservation Breeding Specialist Group (CBSG), included delegates from the United States, Hong Kong and China.

1999

中國保護大熊貓研究中心展覽資料

Educational Materials for the China Research and Conservation Centre for the Giant Panda

協會捐贈了一套雙語教育展板，供中國大熊貓研究中心於臥龍自然保護區作永久展出之用。

The Society donated a series of bilingual educational panels for permanent display at the Wolong Nature Reserve's China Research and Conservation Centre for the Giant Panda.



2001

公共關注及籌款計劃 Public Awareness and Fundraising Projects

協會致力提高公眾對大熊貓的關注，並為大熊貓保育計劃籌募資金。

就海洋公園的訪客而言，看到安安與佳佳生活得優哉悠哉，也許會遺忘了野外大熊貓每天面對的實際威脅。因此，協會極之重視令香港市民認識大熊貓正瀕臨絕種、牠們在中國的天然棲息地正受破壞的現況。為確保大熊貓的存活及保育如此高貴的動物，我們呼籲公司及公眾的慷慨捐款及尋求義工的支持，使協會得以延續大熊貓科研計劃的重大工作。

The Society endeavours to arouse the public's awareness and raise funds for giant panda conservation projects.

For visitors to Ocean Park, An An and Jia Jia probably seem so peaceful and content that one might forget the very real threats giant pandas face in the wild. The Society, therefore, places great importance on educating the people of Hong Kong about the endangered status of giant pandas and the destruction of their natural habitat in China. To ensure their survival and to help conserve these majestic animals, we receive generous donations and volunteer support from corporations and the public that enable the Society to continue its important work in carrying out scientific projects.

公共關注及籌款 活動五年檢討

Five Year Review on Public Awareness and Fundraising Programmes

1999

公共關注及籌款項目 Public Awareness and Fundraising Programmes

1 售賣郵票 Stamp Sale

為紀念海洋公園大熊貓園正式開放及協會成立，協會在4月舉行售賣郵票籌款活動。是項活動由香港郵政署主辦，推出以大熊貓大使安安及佳佳為主題的紀念首日封及郵票套摺，分別於郵政局及各大商場公开发售。在義務工作者及機構的協助下，郵票銷售情況十分理想。

To commemorate the opening of Ocean Park's Giant Panda Habitat and to introduce the Society to the people of Hong Kong, a fundraising stamp sale was held in April. Organised with Hong Kong Post, a special souvenir opening-day stamp and presentation pack featuring giant panda ambassadors An An and Jia Jia were made available to the public. With the help of volunteers who sold the stamps at locations such as post offices and shopping arcades, the effort was a success.



2 海洋公園大熊貓園開幕禮 Ocean Park Giant Panda Habitat Opening Ceremony

大熊貓園於5月17日正式開幕，安安及佳佳首次與公眾見面。

An An and Jia Jia made their first public appearance when their home, the Giant Panda Habitat, was officially opened on May 17.



3 何叟博士簽名籌款活動 Dr Tao Ho's Fundraising Signature Event

享譽國際的建築師何叟博士身體力行支持協會，主持了籌款簽名活動。負責設計大熊貓園的何博士專誠為購買熊貓郵票套摺的訪客簽名，令這套郵票更添珍藏價值。

World-renowned architect Dr Tao Ho supported the Society by hosting a fundraising signature event. Dr Ho, the designer of the impressive Giant Panda Habitat, also graciously signed the stamp presentation packs purchased by the visitors, making them exceptional collectors' items.

4 巡迴宣傳 Road Shows

協會7月至8月期間，分別在本港三大商場——將軍澳東港城、沙田新城市廣場及荃灣愉景新城，舉辦了三場周末巡迴宣傳活動，讓觀眾透過台上表演、展覽，以及與海洋公園熊貓吉祥物安安及佳佳合照等節目，領略熊貓保育的重要訊息。

During July and August, three weekend road shows were held at three shopping arcades in Hong Kong: Tseung Kwan O East Point City, Shatin New Town Plaza and Tsuen Wan Discovery Park. Storytelling, exhibitions and photo sessions with Ocean Park's panda mascots, An An and Jia Jia, kept audiences enthralled at each stop.





5 教育項目 Educational Programmes

協會與海洋公園教育部合作，於9月展開一個以小學生為對象的教育項目。這項活動極受歡迎，內容包括講座、手工藝製作、遊戲、問答比賽，以及到熊貓園實地參觀大熊貓起居生態。

In September, the Society in collaboration with the Education Department of Ocean Park launched a programme targeted at primary school students. This popular programme comprised talks, observations of the pandas in the viewing gallery of the Giant Panda Habitat, handicrafts, games and quizzes.

6 海景嘉福酒店舉辦「巨型熊貓合照籌款活動」

'Panda Bear Fundraising Event' organised by Grand Stanford Harbour View Hotel

於德國貿易公司Karstadt贊助下，海景嘉福酒店於10月假山頂廣場舉辦拍照籌款活動，在場內擺放一隻高達三米的大熊貓公仔，以及一百隻小熊貓公仔。遊客只要慷慨解囊，便可與熊貓公仔合照。同場亦出售協會紀念品，令善款數字更上一層樓。

Sponsored by Karstadt (a German trading company), the Grand Stanford Harbour View Hotel set up a three-metre plush panda bear and 100 smaller plush bears at the Peak Galleria for a fundraising photo event in October. Mall-goers could have their pictures taken for a small donation, and the sale of Society merchandise helped raise more funds.



1 香港熊貓保育協會網頁 Society Website: www.hkpanda.org

協會網頁於6月正式誕生，成為大家認識協會及協會活動一個更方便的教育途徑。

In June, the Society officially launched its website as a convenient educational resource for people to learn about the Society and its activities.

2 網頁設計比賽 Website Homepage Design Competition

協會於9月與香港電訊(亞洲)有限公司合辦了網頁設計比賽，並獲《南華早報》支持，在Sunday Young Post兩期刊出專題介紹文章報道該活動。是次比賽目的在於透過設計網頁，喚起學生及大眾對保護大熊貓及其棲息地的意識。

In September, the Society organised a website homepage design competition with Cable & Wireless HKT Schoolteam (Asia) Ltd., and the South China Morning Post sponsored feature promotional articles in two issues of Sunday Young Post on the event. The purpose was to help raise awareness of giant panda conservation and to promote learning amongst students through the Internet.

3 首屆熊貓保育日 The First Panda Day

是項冠蓋雲集的特別盛事於11月舉行，主要出席嘉賓有協會主席李振強先生及一眾受託委員會成員、榮譽顧問及熊貓保育大使成龍先生。熊貓保育日的主題訂為「齊建熊貓安樂窩」，典禮獲海洋公園支持及香港電台報道過程，當日更安排網頁比賽得獎者的頒獎儀式，由成龍先生頒發獎項予各得獎者。

This special, star-studded event was held in November and featured Society Chairman, Mr Eddie Lee, along with trustee members, honorary advisors and our Panda Ambassador, Mr Jackie Chan. Themed "Home Grown - Grow a Better Home for Pandas", the event was supported by Ocean Park and covered by Radio and Television Hong Kong. As a special element of the programme, winners of the homepage design competition were rewarded with prizes presented by Mr. Jackie Chan.



4 「熊貓之友」榮譽牆計劃

Friends of the Pandas Signature Wall Programme

是項籌款活動於首屆熊貓保育日正式展開，捐款人可選擇以公司或個人名義捐款予該每年一度的贊助計劃，而捐款人姓名或公司標誌將刻於名譽牆上。凡贊助四萬五千元或六萬五千元之機構，其公司名牌將陳列於海洋公園大熊貓園正門的方塊榮譽牆上，而贊助二千元之善長，其芳名將可刻於大熊貓園外的竹葉榮譽牆上。

As part of this donation programme, names or company logos of donors are inscribed on signature walls. Donors can participate through one of two yearly sponsorships. The Corporate Donation Scheme is for sponsorships of HK\$45,000 or HK\$65,000, and it includes a name plaque displayed inside the entrance of The Hong Kong Jockey Club (HKJC) Giant Panda Habitat in Ocean Park. The Bamboo Wall Donation Scheme is for sponsorships of HK\$2,000, for which donors' names are engraved on the leaves of the bamboo mounted on the exterior of the Habitat. This programme was officially launched as part of the First Panda Day.

2000

2001

公開展覽 Public Exhibitions

協會2月及3月分別於新翠商場及太古城商場舉辦展覽，展出大熊貓保育資訊的展板，向公眾灌輸大熊貓保育的知識。

Informative panel displays were exhibited at the New Jade Plaza and the Taikoo City Plaza in February and March to educate the public about conservation.



2002

第七屆海洋公園鯨豚保護日 The 7th Ocean Park Conservation Day

這項活動於1月12日舉行，協會特設「考考您眼力」的遊戲攤位，還擺放展板，參加者更獲贈限量版熊貓匙扣。

This event, held on January 12, featured a "Spot the Difference" game booth, exhibition panels and limited edition panda key chains given away as gifts.



2003



修建大熊貓醫院

The Renovation of the Giant Panda Veterinary Hospital

早在1980年，中國政府於四川臥龍自然保護區成立了中國保護大熊貓研究中心。該處於1983年設立簡陋的大熊貓醫院及簡單設備，從事拯救、飼養及繁殖大熊貓的工作，而當時只能收容十頭大熊貓。自此，醫院幾經修建，不斷提高大熊貓的收容量。

協會已承諾籌募一百萬港元，以資助醫院購置研究及醫療設備。2003年3月24日，協會委託人李繩宗先生及總監蔣素珊女士負責將第一期捐款二十萬港元交給中國保護大熊貓研究中心，用作修建醫院之用。捐款儀式由臥龍自然保護區管理局局長張和民先生及黨委書記李青文先生主持，吸引了成都及當地傳媒採訪。

修建後的大熊貓醫院現命名為熊貓保護醫院，並特別刻有「香港熊貓保育協會及海

洋公園資助」的字句。

In 1980, the Chinese government established the Chinese Research and Conservation Centre for the Giant Panda (CRCC) in the Wolong Giant Panda Nature Reserve at Sichuan. Initially, a basic veterinary hospital and some simple facilities were built in 1983 to rescue, rear and breed giant pandas. These facilities were designed to cope with a capacity of 10 giant pandas. Since then, the hospital has undergone renovations to enlarge its capacity.

The Society committed HK\$ 1 million to help the hospital procure research and medical equipment. On March 24, 2003, our Trustee, Mr Matthias Li, and the Society Director, Ms Suzanne Gendron, presented the first donation of HK\$200,000 to the CRCC to support the renovation. The ceremony was officiated by Mr Zhang Hemin, the Director of Wolong Nature Reserve Administration, and Mr Li Qingwen, the Secretary of the Communist Party. The event attracted both Chengdu and local media.

The new veterinary hospital is now named Panda Conservation Hospital, and features the inscribed Chinese words, "sponsored by The Hong Kong Society for Panda Conservation and Hong Kong Ocean Park".



親親大熊貓派對 Lovely Giant Panda Party

作為協會公共關注大熊貓五年計劃的重點，以及紀念安安、佳佳來港五周年，海洋公園及協會攜手於2004年4月2日至25日舉辦了極之成功的「親親大熊貓派對」。派對目的除慶賀海洋公園這隻最聞名的住客外，還為了籌募經費，提高公眾對協會的認知及協會拯救大熊貓工作的支持。「親親大熊貓派對」舉辦了林林總總以熊貓為題、教育與娛樂並重的活動。前來採訪的傳媒遍及本港、內地及台灣，更遠至西班牙，為協會製造了寶貴的宣傳機會。

To highlight the Society's five years of public awareness programmes and to commemorate the 5th anniversary of An An and Jia Jia's arrivals, Ocean Park and the Hong Kong Society for Panda Conservation put on the highly successful "Lovely Giant Panda Party" from April 2-25, 2004. The objectives were: to celebrate Hong Kong's most famous furry residents, and to raise funds and public awareness for the Society and its contributions to the survival of the giant panda.

The event was filled with panda-themed activities that were fun and educational. It attracted widespread media coverage from local, mainland Chinese, Taiwanese and even Spanish media, creating valuable publicity for the Society.

2003-
2004

開幕儀式 Kick-off Ceremony

「親親大熊貓派對」於4月2日舉行開幕禮，出席嘉賓包括協會贊助人曾蔭權司長、協會主席胡經昌先生、香港賽馬會董事鄭維志先生、海洋公園主席盛智文先生、中聯辦副主任李剛先生及電影明星梁朝偉先生等。派對於主禮嘉賓為小型竹林灑水，並宣誓支持大熊貓保育工作後，正式揭幕。梁朝偉先生獲邀成為海洋公園熊貓保育大使，並親嘗擔當一節熊貓護理員的滋味，為榮譽大熊貓護理員活動宣傳。

揭幕禮後，協會將第二期二十萬港元捐款交給中國保護大熊貓研究中心，以資助臥龍熊貓保育醫院修建工程。主要贊助商及捐款者包括玩具反斗城、城巴有限公司及孖士打律師行亦上台接受紀念品。

The Lovely Giant Panda Party got underway on April 2, 2004. In attendance were the Honorable Donald Tsang, Chief Secretary for Administration and Patron of the Society; Henry Wu, Chairman of the Society; Christopher Cheng, Steward of the Hong Kong Jockey Club; Allan Zeman, Chairman of Ocean Park Corporation; Li Gang, PRC Central Liaison Office Representative; and renowned film star Tony Leung. To officially launch the festivities, the officiating guests "watered" a mini bamboo forest and pledged their support to panda conservation. Tony Leung was named the Ocean Park Giant Panda Ambassador and enjoyed a session as a giant panda keeper, thereby helping promote the Honorary Giant Panda Keeper Programme.

After the kick-off, a second instalment of HK\$200,000 was donated to the China Research and Conservation Centre for the Giant Panda to support renovating the Panda Conservation Hospital at Wolong. Major sponsors and donors to the Centre, including Toys"R"Us, Citybus, and Johnson, Stokes and Master, were then presented with souvenirs.



榮譽大熊貓護理員計劃 Honorary Giant Panda Keeper Programme

4月至6月期間，海洋公園部份遊客經歷了非常特別的互動體驗——充當大熊貓護理員。每逢周末及公眾假期早上八至十時，都有四人組成的遊客齊來體驗如何照顧安安，活動包括：參觀大熊貓園的幕後設施；學習充當熊貓護理員的要訣；給大熊貓準備餅乾及竹葉；在安安的休息室外餵飼安安；認識大熊貓的生態及日常生活。榮譽護理員更可獲得一生難得一次與安安合照的機會以作獎勵。活動籌募的善款會用作協會的大熊貓保育計劃用途。

Between April and June, some visitors to Ocean Park enjoyed a very special interactive experience: taking on the job of a giant panda keeper. From 8-10 am on weekends and public holidays, a new group of four visitors every day learned how to care for An An. Activities included: taking a behind-the-scenes tour of the Giant Panda Habitat; learning the ropes as a panda keeper; preparing panda cookies and bamboo leaves; feeding An An in a protected enclosure; and learning about the biology and daily life of giant pandas. As a bonus, honorary keepers had a once-in-a-lifetime photo opportunity with An An. Proceeds from the Programme went towards the Society's panda conservational projects.

included a behind-the-scenes tour of the Giant Panda Habitat; learning the ropes as a panda keeper; preparing panda cookies and bamboo leaves; feeding An An in a protected enclosure; and learning about the biology and daily life of giant pandas. As a bonus, honorary keepers had a once-in-a-lifetime photo opportunity with An An. Proceeds from the Programme went towards the Society's panda conservational projects.

與熊貓共晉早餐 Breakfast With Giant Pandas Programme

海洋公司遊客可藉此活動，於觀賞安安佳佳埋首於竹葉時，同處大熊貓園內共晉早餐——參加者當然毋須與安安佳佳分享「竹葉餅乾」，而是享用可口美味的中西美食。期間，教育大使會分享有關大熊貓的資料，而熊貓保育員則講述大熊貓日常生活之趣事。「與熊貓共晉早餐」活動於四月及五月星期六及公眾假期，上午九時十五分至十時卅十分舉行，有關收益將用作支持協會之大熊貓保育項目。

This programme enabled some Ocean Park visitors to have breakfast at the panda viewing gallery, watching An An and Jia Jia as they dug into their daily bamboo biscuits. Guests weren't expected to share the biscuits, of course – instead they enjoyed more human-friendly Chinese and Western cuisine as educational ambassadors shared their knowledge on giant pandas and keepers told amusing stories of the panda's daily lives. The Breakfast With Giant Pandas Programme was held from 9:15-10:30 am on weekends and public holidays during April and May, and proceeds supported the Society's panda conservational projects.



大熊貓慈善獎券籌款活動 Giant Panda Charity Raffle Ticket Sale



是次慈善獎券籌款活動特設的大獎，是雙人前往臥龍的大熊貓之旅。籌款活動於3月至4月舉行，獎券除在海洋公園及本港學校售賣外，還通過商業機構及巡迴展覽出售。巡迴展覽分別在青衣城及屯門市廣場舉行，協會同時還展出展板，並設拍照活動。

4月的「親親大熊貓派對」期間，超過三百名本港中學學生無私地付出寶貴時間，為協會售賣獎券，成功籌得二十四萬五千元善款，成績驕人。海洋公園及協會管理層主持的抽獎儀式於4月30日舉行。

This fundraising activity involved a raffle for a very special grand prize: a Giant Panda Expedition to Wolong for two. Tickets for the raffle were sold in March and April at Ocean Park and local schools, through business associates and during road shows. Road shows were held in March at Maritime Square and Tuen Mun Town Plaza, where the Society displayed exhibition boards and provided photo opportunities for passersby.

During the month-long Lovely Giant Panda Party in April, over 300 students from local secondary schools selflessly volunteered their time selling raffle tickets, and the results were fantastic: over HK\$245,000 was raised for the Society. The draw was conducted by senior management of the Society and Ocean Park Corporation on April 30.



玩具反斗城大熊貓籌款活動

The Toys "R"Us Fundraising Programme

玩具反斗城是「親親大熊派對」的主要贊助商，該公司承諾於2004年4月至12月期間，為協會籌募四十萬港元，並保證支付其中二十萬港元善款。玩具反斗城為此不吝付出，做了多方面的工作。

其中主要一項，是在玩具反斗城各店舉辦慈善拍照活動，顧客只需捐贈二十港元予協會，便可與安安的吉祥公仔拍下即影即有照片，此外亦可在放置於店內收銀處附近的捐款箱直接捐輸。大熊貓毛公仔在海洋公園及玩具反斗城均有發售，而每售出一個毛公仔，玩具反斗城便向協會

捐贈二十五港元。

Toys "R"Us was a title sponsor of the Lovely Giant Panda Party, and the company pledged to raise HK\$400,000 for the Society between April and December 2004, including a guaranteed \$200,000. Toys "R"Us has worked toward this generous commitment in several ways.

One highlight of the programme included a Charity Photo-taking Session at Toys "R"Us stores, where customers were able to take an instant photo with Ocean Park's An An mascot for a HK\$20 donation to the Society. Customers could also contribute to the Society through donation boxes placed at Toys "R"Us cashier and customer service counters around the city. In addition, giant panda plush toys went on sale at Ocean Park and Toys "R"Us stores. For each toy sold, Toys "R"Us donated HK\$25 to the Society.

其他大熊貓保育宣傳及推廣計劃

The Society also increased exposure and promoted giant panda conservation through the following programmes:

西區兒童嘉年華推廣活動

Panda Promotion at the Western District Carnival

西區警署在2003年12月28日舉辦了「西區兒童嘉年華」，為區內較貧窮的小朋友提供消閒娛樂的機會。協會獲邀設置推廣攤位，放置展板及單張，透過新設計的「考考您眼力」遊戲鼓勵小朋友認識大熊貓，並派發熊貓磁石貼留念，成功吸引超過180個家庭參觀及參與遊戲。

On December 28, 2003, the Western District Police Office organised the Western District Carnival to entertain underprivileged children in the area. The Society was invited to support the event by setting up a promotional booth with exhibition boards and leaflets, and encouraging children to learn about giant pandas through a new "Spot the Difference" game and giving away panda magnetic plates as souvenirs. Over 180 families visited the booth and participated in the game.



書節 2003 推廣活動 Book Festival 2003

協會與海洋公園一同參加了2003年12月25日至29日舉行的「書節2003」。到訪海洋公園展覽攤位的參觀者，可透過展板和單張認識協會及協會活動，更可選購設計精美的大熊貓首日封和套摺。海洋公園已將是次活動一成的銷售收益，慷慨撥捐協會及海洋公園鯨豚保護基金作保育用途。

The Society participated with Ocean Park in the Book Festival 2003, held from December 25-29. Participants who visited the Ocean Park exhibition booth could learn about the Society and its activities through exhibition boards and leaflets, specially designed panda stamp packs and envelopes were available for sale. Ocean Park donated 10% of the proceeds to the Society and the Ocean Park Conservation Foundation.

海洋公園捐款箱 In-park Donation Boxes

為方便入場人士捐款給協會支持大熊貓保育工作，協會在海洋公園園內設置了捐款箱。於2004年，協會新設了三個捐款箱，分別擺放於大門禮品店、纜車禮品店及威威劇場入口協會，並於捐款箱旁豎立了印有協會大使成龍先生簽名的海報。於過去一年，所有捐款箱共籌得二萬九千二百六十七港元善款。

In-park donation boxes help make it easy for concerned park-goers to donate money to the Society and support its efforts towards panda conservation. The Society installed three new boxes in 2004 – marked with signed posters of Society ambassador Mr Jackie Chan – near the Main Entrance Retail Shop, the Cable Car Shop and the entrance of Whisker Theatre. This past year, all donation boxes generated a total of HK\$29,267.



馬邊大風頂國家自然保護區五年計劃 The Five-Year Plan at Mabian Dafengding National Nature Reserve

協會委託人、總監及管理層走訪國家林業局及四川省林業廳，商討未來五年協會資助原地大熊貓保育工作。計劃之一是舉辦以保育策略及馬邊本底調查為題的研討會，而協會就此將資助金額為四十五萬人民幣（四十二萬三千港元）。此外，協會往後五年，每年皆撥捐二十萬港元用作加強馬邊工作人員的保育管理知識，並向馬邊保護區附近社區推廣環境教育工作。

The Society Trustee, Director and Senior Management visited the State Forestry Administration and Sichuan Forestry Department to discuss future efforts by the Society in support of *in-situ* panda conservation over the next five years. One is to launch a symposium on conservational strategy and a baseline survey of Mabian, towards which the Society will contribute RMB 450,000 (HK\$423,000). In addition, the Society will provide HK\$200,000 per year over the next five years to strengthen the conservation and reserve management knowledge of Mabian staff, and to promote environmental education for communities peripheral to Mabian Reserve.

原居地外的大熊貓保育工作 Ex-Situ Giant Panda Conservation

過去兩年，協會皆資助原居地外的大熊貓行為研究，包括自然採精及改善保育環境的管理培訓。

協會亦繼續資助圈養大熊貓科學研究，加深科學家與保育工作者對熊貓生態及生活需要的了解，藉以能夠制訂正確的大熊貓保育策略。圈養繁殖是增加大熊貓總數量的優先工作，一旦圈養初生熊貓數量增加後，工作的重點便可轉移至發展野外放生計劃。

Over the past two years, the Society supported *ex-situ* giant panda behavioural studies including husbandry training for voluntary semen collection and environmental enrichment.

The Society will continue to fund scientific research on captive giant pandas so scientists and conservationists learn more about panda biology and welfare requirements. The aim is to equip people with the knowledge necessary to formulate proper conservational strategies for giant pandas. Captive breeding is the top priority to increase the overall population. With more captive panda cubs, the focus can shift towards developing a wild release programme.

展望未來

Looking Forward





義工發展計劃 Volunteer Development Programme

儘管協會在熊貓保育工作取得重大成果，但畢竟規模尚小，因此，義工實屬協會不可或缺的生力軍。我們現正計劃建立資料庫，將協會及海洋公園鯨豚保護基金之義工名單納入資料庫內，以便可進一步讓熱心的義工發揮所長。而運作則由兩個組織共同負責，務求令資源管理更為有效。

Although the Society has produced significant results for panda conservation, it is a small organisation. Thus, volunteers remain a vital part of the Society. Therefore, we are planning to establish a programme to further develop the effectiveness of our dedicated volunteers. A new database will list volunteers from the Society and from the Ocean Park Conservation Foundation. The programme will be jointly operated by both organisations to manage resources better.

學校教育計劃 School Educational Programme

保育意識要從教育做起。要令下一代認識大熊貓保育工作的重要性，還有什麼地方比學校更為理想？在未來數年，我們會走進本港中學，宣揚大熊貓保育工作的訊息。

Awareness starts with education, and where better to educate a whole generation on the importance of giant panda conservation than local schools? Over the coming years, we will disseminate important messages on panda conservation and the efforts of the Society to local secondary schools.



公眾意識及籌款計劃 Public Awareness and Fundraising Programmes

公眾對「親親大熊貓派對」的反應非常熱烈，我們大受鼓勵，遂於2005年延續該活動。2005年「親親大熊貓派對」暫定於3月開幕，活動將比過往更豐富，藉此推廣保育工作，並提高協會捐款數字。此外，協會於2005年會繼續跟其他保育機構及海洋公園合作，推展公眾意識及籌款計劃。

The Lovely Giant Panda Party received a very positive response, encouraging us to do something similar in 2005. Tentatively scheduled to kick off in March, the 2005 Lovely Giant Panda Party will enrich the existing panda programme to promote panda conservation and raise much-needed funds for the Society. In addition, the Society will collaborate with other conservational organisations and Ocean Park to develop and launch public awareness and fundraising programmes in 2005.

受託人報告

Trustees' Report

受託人同寅謹將截至二零零四年六月三十日止年度報告連同經已審核之財務報表呈覽。

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited financial statements for the year ended 30 June 2004.

主要活動 Principal activities

香港熊貓保育協會(「本協會」)根據一份《受託契約》於一九九九年三月十七日成立。本協會主要從事研究、保存、保育及協助方式去保護全世界的野生動物，特別針對中華人民共和國的野生或圈養大熊貓及其棲息地。

The Hong Kong Society for Panda Conservation (the "Society") was established by a Trust Deed on 17 March 1999. The principal activities of the Society are primarily for the study and preservation, conservation and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of giant pandas and their habitat both in the wild and in captivity throughout the world and particularly in the People's Republic of China.

財務報表 Financial statements

本協會截至二零零四年六月三十日止年度之盈餘及期內事項列於第十九至二十三頁之財務報表內。

The surplus of the Society for the year ended 30 June 2004 and the state of the Society's affairs as at that date are set out in the financial statements on pages 19 to 23.

受託人 Trustees

本年度內至報告所載日之協會受託人成員如下：

The Trustees of the Society in office during the year and up to the date of this report are:

葉祖達先生 (於二零零四年十月十一日委任)

Mr Stanley Yip (appointed on 11 October 2004)

譚鳳儀教授 (於二零零三年七月一日委任)

Prof Nora Tam Fung-yee (appointed on 1 July 2003)

謝羅便臣女士, MBE

Ms Jill Robinson, MBE

趙婉珠太平紳士

Ms Lolly Chiu, JP

陳晴女士 (於二零零四年十月十一日委任)

Ms Judy Chen (appointed on 11 October 2004)

苗樂文先生 (於二零零四年三月十七日委任)

Mr Thomas J Mehrmann (appointed on 17 March 2004)

李繩宗先生

Mr Matthias Li

胡經昌先生, BBS, 太平紳士 (於二零零四年六月三十日任滿)

The Hon. Henry Wu King-cheong, BBS, JP (resigned on 30 June 2004)

劉龐以琳女士, MBE, 太平紳士 (於二零零四年六月三十日任滿)

Ms Elim Lau, MBE, JP (resigned on 30 June 2004)

高詩禮先生 (於二零零四年二月二十日任滿)

Mr Randolph F Guthrie (resigned on 20 February 2004)

各受託人均為義務性質，在任期內並無領取酬金。各成員於任期內或於任期末時對協會管理項目上任何重要合約均無實際利益。

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the year, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Society.

核數師 Auditors

本協會將於下次受託人會議上提出動議，再度委任畢馬威會計師事務所為本協會之核數師。

A resolution for the reappointment of KPMG as auditors of the Society is to be proposed at the forthcoming Trustees' meeting.

李繩宗先生

主席，
代表香港熊貓保育協會出任受託人
香港，二零零四年十月十九日

Mr Matthias Li

Chairperson,
for The Hong Kong Society for Panda Conservation as Trustees
Hong Kong, 19 October 2004

核數師報告書 致香港熊貓保育協會受託人 Auditors' Report to the Trustees of The Hong Kong Society for Panda Conservation

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核刊於第十九至二十三頁按照香港公認會計原則編製的財務報表。

We have audited the financial statements on pages 19 to 23 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

受託人及核數師的責任 Respective responsibilities of Trustees and auditors

之熊貓保育醫院，添置研究及藥之熊貓保育醫院，(以下簡稱「該協會」)須安排備存妥善的財務報表，因此受託人須負責編製真實和公允的財務報表。在編製這些財務報表時，受託人必須貫徹採用合適的會計政策，作出審慎及合理的判斷和估計，並說明任何重大背離適用會計準則的原因。

我們的責任是根據我們審核工作的結果，對這些財務報表提出獨立意見，僅向受託人報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

The Hong Kong Society for Panda Conservation Trust Deed requires that proper financial statements are prepared and the Trustees have undertaken to prepare financial statements which give a true and fair view. In preparing financial statements which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently, that judgements and estimates are made which are prudent and reasonable and that the reasons for any significant departure from applicable accounting standards are stated.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those financial statements and to report our opinion solely to the Trustees, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

意見的基礎 Basis of opinion

我們是按照香港會計師公會頒布的《核數準則》進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估受託人於編製財務報表時所作的主要估計和判斷，所釐定的會計政策是否適合該協會的具體情況，以及有否貫徹運用並足夠披露這些會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時，是以取得一切我們認為必須的資料及解釋為目標，使我們能獲得充分的憑證，就財務報表是否存在重大的錯誤陳述，作合理的確定。在提出意見時，我們亦已衡量財務報表所載資料在整體上是否足夠。我們相信，我們的審核工作已為下列意見建立合理的基礎。

We conducted our audit in accordance with Statement of Auditing Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the financial statements. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Trustees in the preparation of financial statements, and of whether the accounting policies are appropriate to the Society's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the financial statements. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

意見 Opinion

我們認為，上述的財務報表均真實和公允地反映該協會於二零零四年六月三十日的財政狀況和該協會截至該日止年度的盈餘。

In our opinion the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Society as at 30 June 2004 and of the Society's surplus for the year then ended.

畢馬威會計師事務所

執業會計師

香港，二零零四年十月十九日

KPMG

Certified Public Accountants

Hong Kong, 19 October 2004

損益表

截至二零零四年六月三十日止年度

Income and Expenditure Account

for the year ended 30 June 2004

		附註 Note	2004 港元 HK \$	2003 港元 HK \$
收入	Income			
捐款	Donations	3	1,837,972	1,017,030
利息收入	Interest income		3,485	14,425
銷售收入	Merchandise sales		33,887	54,755
			1,875,344	1,086,210
開支	Expenditure			
銷售成本	Cost of sales		23,076	50,189
捐款活動開支	Direct costs of donation activities	3	465,414	193,822
項目開支	Project expenses		255,544	404,203
員工開支	Staff costs		206,674	254,990
推廣開支	Promotion expenses		(8,612)	45,056
法律開支	Legal fees		-	394
雜項開支	Sundry expenses		22,520	27,292
滯銷存貨撥備	Provision for stock obsolescence		-	430,957
折舊	Depreciation		47,107	47,107
			1,011,723	1,454,010
本年度盈餘/(虧損)	Surplus/(deficit) for the year	6	863,621	(367,800)

本年度盈餘是本年度唯一的權益變動。

The surplus for the year is the only movement in equity for the year.

資產負債表
於二零零四年六月三十日
Balance Sheet
as at 30 June 2004

	附註 Note	2004 港元 HK \$	2003 港元 HK \$
固定資產	Fixed assets	65,041	112,148
流動資產	Current assets		
存貨	Stocks	176,511	232,496
應收捐款	Donation receivable	50,000	-
應收利息	Interest receivable	717	1,096
預付款	Prepayments	13,248	9,854
與海洋公園公司的往來賬項	Current account with Ocean Park Corporation	58,387	7,604
現金及現金等價物	Cash and cash equivalents	2,523,221	1,674,186
		2,822,084	1,925,236
流動負債	Current liabilities		
預收款項	Receipts in advance	35,100	-
應付賬款	Accounts payable	37,481	22,829
應計費用	Accruals	38,235	101,867
		110,816	124,696
流動資產淨值	Net current assets	2,711,268	1,800,540
資產淨值	NET ASSETS	2,776,309	1,912,688
資本基金	CAPITAL FUND		
累積基金	Accumulated fund	2,776,309	1,912,688

李繩宗先生
主席，
代表香港熊貓保育協會出任委託人

Mr Matthias Li
Chairperson,
for The Hong Kong Society for Panda Conservation as Trustees

財務報表附註

Notes on the Financial Statements

1 協會的地位 Status of the Society

香港熊貓保育協會(「本協會」)於一九九九年三月十七日成立，是在香港註冊之獨立慈善信託機構。本協會由受託委員會管理，並由顧問委員會負責行政工作。

The Hong Kong Society for Panda Conservation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 17 March 1999. The Society is managed by a Board of Trustees and administered by an Advisory Committee.

2 主要會計政策 Significant accounting policies

(a) 合規聲明 Statement of compliance

本財務報表是按照香港會計師公會頒布的所有適用的《香港財務報告準則》(包括所有適用的《會計實務準則》及解釋)、香港公認會計原則及香港熊貓保育協會受託契約的規定編製。以下是本協會採用的主要會計政策概要。

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (which includes all applicable Statements of Standard Accounting Practice and Interpretations) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Society for Panda Conservation Trust Deed. A summary of the significant accounting policies adopted by the Society is set out below.

(b) 財務報表的編製基準 Basis of preparation of financial statements

本財務報表是以歷史成本作為編製基準。(見下文所載的會計政策)

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is historical cost as explained in the accounting policies set out below.

(c) 收入確認 Revenue recognition

收入是在經濟效益可能會流入本協會，以及能夠可靠地計算收入和成本(如適用)時，根據下列方法在損益表內確認：

Provided it is probable that the economic benefits will flow to the Society and the revenue and costs, if applicable, can be measured reliably, revenue is recognised in the income and expenditure account as follows:

(i) 捐款 Donations

捐款於收取或應收時確認於損益表中。

Donations are accounted for in the income and expenditure account when received and receivable.

(ii) 銷售貨品 Sale of goods

收入在貨品交予客戶，而且客戶接收貨品及其所有權相關的風險及回報時確認。

Revenue is recognised when goods are delivered to customers, which is taken to be the point in time when the customer has accepted the goods and the related risks and rewards of ownership.

(iii) 利息收入 Interest income

銀行存款的利息收入以時間比例為基準，按尚餘本金及適用利率計算。

Interest income from bank deposits is accrued on a time-apportioned basis by reference to the principal outstanding and the rate applicable.

(d) 固定資產 Fixed assets

固定資產按成本減去累計折舊後入賬，並以直線法按其估計可用年限將其成本沖銷。主要之折舊率如下。

傢俬及裝置 五年以上

電腦器材 五年以上

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and are depreciated at rates sufficient to write off their cost over their estimated useful lives on a straight line basis. The principal annual rates are as follows:

Furniture and fixtures over 5 years

Computer equipment over 5 years

(e) 存貨 Stocks

存貨是以成本及可變現淨值兩者中的較低額入賬。成本按先進先出基準計算。可變現淨值是按估計銷售所得款項減去估計銷售費用計算。

Stocks are valued at the lower of cost and net realisable value. Cost is calculated on the first in first out basis. Net realisable value is determined on the basis of anticipated sales proceeds less estimated selling expenses.

2 主要會計政策(續) Significant accounting policies (continued)

(f) 稅項 Taxation

根據香港《稅務條例》第 88 條的規定，本協會獲豁免繳納香港稅項。

The Society is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

(g) 外幣換算 Translation of foreign currencies

年度內的外幣交易按交易日的匯率換算為港幣。以外幣為單位的貨幣資產及負債則按結算日的匯率換算為港幣。匯兌盈虧撥入損益表處理。

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong dollars at the exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated into Hong Kong dollars at the exchange rates ruling at the balance sheet date. Exchange gains and losses are dealt with in the income and expenditure account.

3 捐款 Donations

捐款包括來自海洋公園公司銷售熊貓相關商品和全年入場證的溢利淨額共港幣七十九萬五千三百七十一元(二零零三年：港幣六十九萬二千四百六十五元)，以及由海洋公園公司提供的若干行政支援服務，值港幣二十九萬六千九百五十四元(二零零三年：港幣十七萬三千一百五十七元)。

捐款中有港幣二十四萬五千三百六十一元來自於二零零四年四月三十日大熊貓慈善獎券活動所得的捐款。

捐款活動開支包括港幣二萬零三百五十元，屬二零零四年四月三十日大熊貓慈善獎券活動中的開支。

Donations include \$795,371 (2003: \$692,465) received from Ocean Park Corporation which represent the net profit on panda merchandise items and annual pass donation, and \$296,954 (2003: \$173,157) in respect of the value of certain administrative support services provided by Ocean Park Corporation.

An amount of \$245,361 is included in donation income in respect of proceeds received from the Giant Panda Charity Raffle Ticket Draw held on 30 April 2004.

An amount of \$20,350 is included in direct costs of donation activities for costs incurred in respect of the Giant Panda Charity Raffle Ticket Draw held on 30 April 2004.

4 固定資產 Fixed assets

		傢俬及裝置 Furniture and fixtures 港元 HK \$	電腦器材 Computer equipment 港元 HK \$	總額 Total 港元 HK \$
成本	Cost			
於二零零三年七月一日及二零零四年六月三十日	At 1 July 2003 and 30 June 2004	169,530	66,005	235,535
累積折舊	Accumulated depreciation			
於二零零三年七月一日	At 1 July 2003	87,570	35,817	123,387
本年度折舊	Charge for the year	33,906	13,201	47,107
於二零零四年六月三十日	At 30 June 2004	121,476	49,018	170,494
賬面淨值	Net book value			
於二零零四年六月三十日	At 30 June 2004	48,054	16,987	65,041
於二零零三年六月三十日	At 30 June 2003	81,960	30,188	112,148

5 與海洋公園公司的往來賬項 Current account with Ocean Park Corporation

		2004 港元 HK \$	2003 港元 HK \$
年初結餘	Balance as at the start of the year	7,604	11,707
來自海洋公園公司之捐款	Donations from Ocean Park Corporation	1,092,325	865,622
海洋公園公司代售郵票收入	Stamp sales by the Park on behalf of the Society	33,887	54,755
海洋公園公司代本協會支付的開支	Expenses paid by the Park on behalf of the Society	(410,153)	(445,475)
年內付款	Payments received during the year	(665,276)	(479,005)
年末結餘	Balance as at the end of the year	58,387	7,604

6 累積基金 Accumulated fund

		2004 港元 HK \$	2003 港元 HK \$
年初結餘	Balance as at the start of the year	1,912,688	2,280,488
本年度盈餘/(虧損)	Surplus/(deficit) for the year	863,621	(367,800)
年末結餘	Balance as at the end of the year	2,776,309	1,912,688

7 承擔 Commitment

於二零零四年六月三十日本協會為重建中華人民共和國臥龍大熊貓醫院進行籌募資助的未償付而又未在財務報表內提撥準備的承擔為港幣六十萬元。

At 30 June 2004, the Society had an outstanding commitment to provide a donation of \$600,000 to Wolong Veterinary Hospital in the People's Republic of China in aid of its renovation programme.

8 財務報表核准 Approval of financial statements

本財務報表已於二零零四年十月十九日獲受託人核准。

The financial statements were approved by the Trustees on 19 October 2004.



香港熊貓保育協會 架構

Organisational Structure of
The Hong Kong Society
for Panda Conservation

贊助人 Patron:

曾蔭權先生 GBE 太平紳士 The Hon. Donald Y. K. Tsang, GBE, JP

大使 Ambassador:

成龍先生 Mr. Jackie Chan

海洋公園熊貓大使 Ocean Park Panda Ambassador:

梁朝偉先生 Mr. Tony Leung

榮譽顧問 Honorary Advisors:

鮑 磊先生 CBE 太平紳士 Mr. Martin Barrow, CBE, JP

黎敦義先生 CMG, CVO 太平紳士 Mr. Denis Bray, CMG, CVO, JP

夏利萊博士 GBS, OBE, LLD 太平紳士 Dr. Hari N. Harilela, GBS, OBE, LLD, JP

關超然先生 太平紳士 Mr. Robert C. Y. Kwan, JP

李東海先生 GBS, LLD 太平紳士 Mr. Leo T. H. Lee, GBS, LLD, JP

羅 保爵士 太平紳士 Sir Roger Lobo, JP

莫雅頓教授 OBE 太平紳士 Prof. Brian Morton, OBE, JP

施雁飛女士 Mrs. Anthea Strickland

鄔維庸醫生 Dr. Raymond Wu

胡經昌先生 BBS, JP Mr. Henry Wu King-cheong, BBS, JP

譚鳳儀教授 Prof. Nora Tam Fung-yee

謝羅便臣女士 MBE Ms. Jill Robinson, MBE

趙婉珠女士 太平紳士 Ms. Lolly Chiu, JP

劉龐以琳女士 MBE 太平紳士 Mrs. Elim Lau, MBE, JP

苗樂文先生
(於 2004 年 3 月 17 日委任) Mr. Thomas J. Mehrmann
(Appointed on 17 March 2004)

李繩宗先生 Mr. Matthias Li

高詩禮先生
(於 2004 年 2 月 20 日任滿) Mr. Randolph F. Guthrie
(Resigned on 20 February 2004)

贊助人、大使及 榮譽顧問

Patron, Ambassador and
Honorary Advisors

受託 委員會成員

Members of the Board of
Trustees



科研

顧問團

Scientific Advisory
Committee (SAC)

野生大熊貓委員會 Wild Panda Committee

- **蔣素珊女士 (主席) Ms. Suzanne M. Gendron (Chair)**
 香港熊貓保育協會總監、海洋公園公司動物及教育部總監
 Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation
 Director, Zoological Operations and Education Division, Ocean Park Corporation.
- **Dr. Gail M. Cochrane BVMS MRCVS**
 Veterinary Director, Animals Asia Foundation
- **鄧祥遂先生 Mr. Deng Xiang Sui**
 中華人民共和國四川省林業廳野生動植物保護處處長暨高級工程師
 Director and Senior Engineer, Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department,
 P.R. China
- **Dr. Michael Hutchins**
 Director/William Conway Chair, Department of Conservation and Science,
 American Zoo and Aquarium Association, U.S.A.
- **黎接傳先生 Mr. Lay Chik Chuen**
 漁農自然護理署助理署長 (自然護理)
 Assistant Director (Conservation), Agriculture, Fisheries and Conservation Department.
- **Dr. Donald Lindburg**
 Head, Behaviour Division for the Centre for Reproduction of Endangered Species,
 Zoological Society of San Diego, U.S.A.
- **嚴 旬先生 Mr. Yan Xun**
 中華人民共和國國家林業局野生動物和森林植物保護司副司長
 Vice General Director, Department of Wildlife & Forest Plant Protection, State Forestry
 Administration, P.R. China
- **孟沙先生 Mr. Meng Sha**
 中華人民共和國瀕危物種進出口管理辦公室副處長
 Deputy Director - General, CITES Management Authority of China
- **潘文石教授 Professor Pan Wen Shi**
 中華人民共和國北京大學生命科學院教授
 Professor and Director, Giant Panda Conservation & Research Centre, College of Life Science,
 Beijing University, P.R. China
- **Dr. David E. Wildt**
 Senior Scientist, Conservation & Research Center,
 National Zoological Park, Smithsonian Institution, U.S.A.



圈養大熊貓委員會 Captive Panda Committee

- **蔣素珊女士 (主席) Ms. Suzanne M. Gendron (Chair)**
 香港熊貓保育協會總監、海洋公園公司動物及教育部總監
 Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation
 Director, Zoological Operations and Education Division, Ocean Park Corporation.
- **Dr. Gail M. Cochrane BVMS MRCVS**
 Veterinary Director, Animals Asia Foundation
- **黎接傳先生 Mr. Lay Chik Chuen**
 漁農自然護理署助理署長 (自然護理)
 Assistant Director (Conservation), Agriculture, Fisheries and Conservation Department.
- **Dr. Donald Lindburg**
 Head, Behaviour Division for the Centre for Reproduction of Endangered Species, Zoological Society of San Diego, U.S.A.
- **李光漢教授 Professor Li Guang Han**
 中華人民共和國成都大熊貓繁育研究基地教授暨主任
 Professor and Director, Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding, P.R. China
- **Dr. Sue Mainka**
 Head, IUCN Species Programme
- **張和民教授 Professor Zhang Hemin**
 中華人民共和國臥龍自然保護區管理局局長
 Director of Wolong Nature Reserve Administration, P.R. China.



協會謹對下列各善長及贊助人致以萬分謝意，他們的慷慨捐助，令協會的工作得以順利推展，讓大熊貓免受絕種威脅。

The Society would like to express our deepest gratitude to the generous support of the donors and sponsors listed below. Their contributions have made our work possible in ensuring a future for the giant panda.

「熊貓之友」榮譽牆計劃 "FRIENDS OF THE PANDA" Signature Wall Programme

金企業贊助 Gold Corporate Sponsors

城巴有限公司 Citybus

玩具反斗城 Toys"R"Us

孖士打律師行 Johnson Stokes & Master

竹葉榮譽牆個人贊助 Bamboo Wall Individual Sponsors

Mr. Mak Fai Shing

蘇詠珊 Ms. Kennie So

鳴謝

Acknowledgements



其他贊助 Other Sponsors

太古「可口可樂」 Swire "Cola-Cola" HK
 牛奶公司 The Dairy Farm Company Ltd.
 永安百貨公司 Wing On Department Stores
 百慕達銀行香港分行 Bank of Bermuda, Hong Kong Branch
 思哲傳訊有限公司 Ascensus Communications Ltd.
 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd.
 韋予力醫生醫務所 Dr. Vio & Partners
 香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club
 悅來酒店 Panda Hotel
 海洋公園公司 Ocean Park Corporation
 海景喜福酒店 Grand Stanford Harbour View Hotel
 高誠國際公關顧問有限公司 Golin/Harris International Limited
 堅城(梁氏)建築有限公司 Kin Shing (Leung's) General Contractors Ltd.
 富達基金(香港)有限公司 Fidelity Investments Management (HK) Ltd.
 惠康超級市場 Wellcome
 景順亞洲有限公司 INVESCO Asia Ltd.
 華昇體育器材有限公司 Wah Shing Sports Trading Co. Ltd.
 匯豐保險顧問(亞太)有限公司 HSBC Insurance Brokers (Asia-Pacific) Ltd.
 新怡印刷(香港)有限公司 Sunny Printing (H.K.) Co. Ltd.
 維安航空公司 HTM Air Ltd.
 藍藍的天 Bbluesky Co. Ltd.
 麗星郵輪 Star Cruises (HK) Ltd.
 孔令成先生 Mr. Leo Kung Lin-cheng
 朱家欣先生 BBS Mr. John Chu Ka-yan, BBS
 何 駿博士 Dr. Tao Ho
 李民僑先生 Mr. Li Man Kiu Adrian
 林錦華先生 Mr. Clement Lam
 柏志高先生 Mr. Duncan Warren Pescod
 胡經昌先生 BBS 太平紳士 Mr. Henry Wu King-cheong, BBS, JP
 夏利萊博士 GBS, OBE, LLD 太平紳士
 Dr. Hari N. Harilela, GBS, OBE, LLD, JP
 盛智文太平紳士 Mr. Allan Zeman, JP
 陳南祿太平紳士 Mr. Philip Chen Nan-lok, JP
 詹康信先生 GBS Mr. James E. Thompson, GBS
 趙婉珠太平紳士 Ms. Lolly Chiu, JP
 劉龐以琳女士 MBE 太平紳士 Mrs. Elim Lau, MBE, JP
 謝羅便臣女士 MBE Ms. Jill Robinson, MBE
 杜大偉先生 Mr. David Dodwell
 吳詠恩女士 Ms. Wendy Ng

其他支持者 Other Supporters

上水官立中學 Sheung Shui Government Secondary School
 中華基金中學 The Chinese Foundation Secondary School
 中華傳道會安柱中學 CNEC Christian College
 仁濟醫院陳耀閏小學 YCH Chan Iu Seng Primary School
 西貢中心李少欽念學校 Sai Kung Central Lee Siu Yam Memorial School
 拔萃女書院 Diocesan Girls' School
 明愛華德中書院 Caritas Charles Vath College
 明愛聖若瑟中學 Caritas St. Joseph Secondary School
 香港三育書院 Hong Kong Adventist College
 香港中華基督教青年會新界會所
 Chinese YMCA of Hong Kong New Territories Centre
 香港仔浸信會呂明才書院 Aberdeen Baptist Lui Ming Choi College
 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
 深培中學 Semple Memorial Secondary School
 循理會白普理基金循理小學上午校 FMB Chun Lei Primary School (AM)
 惠僑英文中學 Wai Kiu College
 華英中學 Wa Ying College
 聖士提反堂中學 St. Stephen's Church College
 聖母無玷聖心書院 Immaculate Heart of Mary College
 聖芳濟各書院 St. Francis of Assisi' College
 聖若瑟英文中學 St. Joseph's Anglo-Chinese School
 聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College
 嘉諾撒培德書院 Pui Tak Canossian College
 德貞女子中學 Tack Ching Girls' Secondary School
 龍翔官立中學 Lung Cheung Government Secondary School
 寶血女子中學 Precious Blood Secondary School

名譽核數師 Honorary Auditors

畢馬威會計師事務所 KPMG

此年報成功面世，實有賴下列各人士及公司之協助，協會謹此致意。
Thank you for all the following people and companies for their support to produce this annual report.

高誠國際公關顧問有限公司 Golin/ Harris International Limited
 藍藍的天 Bbluesky Co. Ltd.
 新怡印刷(香港)有限公司 Sunny Printing (H.K.) Co. Ltd.
 杜大偉先生 Mr. David Dodwell
 薛柏文博士 Dr. Derek Spielman
 林偉德先生 Mr. Wade Ludin
 周嘉旺小姐 Ms. Sharon Chow
 林嘉敏小姐 Ms. Zoe Lam
 李凱盈小姐 Ms. April Li
 梁淑萍小姐 Ms. Zerlina Leung

排名不分先後 Names not in order

協會亦謹此向所有義工和其他未記名的善長致以萬分謝意!

Thanks are also due to the selfless contributions of the many volunteers whose names are not listed here.



The Hong Kong Society for Panda Conservation
Ocean Park, Aberdeen, Hong Kong

香港熊貓保育協會
香港，香港仔，海洋公園

電話 Tel: 2873 8704 傳真 Fax: 2553 5840

電郵 E-mail: hkspc@oceanpark.com.hk

網址 Website: www.hkpanda.org



香港熊貓保育協會
The Hong Kong Society for
Panda Conservation